



Eliyahu BaYona
Director

CONCEPTOS HEBREOS 20

ESHET JAYIL – LA MUJER VIRTUOSA

Por: Eliyahu BaYonah
Director Shalom Haverim Org
New York

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Eshet Jayil – Mujer de Valor
- Poema que se cree fue escrito por Abraham Avinu en memoria de su esposa fallecida Sara Imenu –Saráh nuestra Madre-.
- Lo encontramos en Proverbios –Mishlé- Cap. 31 del verso 10 al 31. El Rey Salomón lo consideró como conclusión de sus Proverbios.
- Está compuesto a la manera de Acróstico usando las vocales del alfabeto hebreo, iniciando con Alef y terminando con Tav.
- Es parte de nuestro servicio de viernes por la noche cuando el hombre regresa de la sinagoga y abrimos Shabat.
- Regularmente, en la tradición Sefardí va enseguida de haberle abierto la puerta a los malajim –mensajeros- o ángeles que visitan y posan en cada casa judía, mediante el canto Shalom Alejem

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Eshet Jayil –Mujer de Valor
- חיל Jayil que aparece en los versos 10 y 29 ha sido traducido como Virtuosa o Noble, aunque algunos eruditos sugieren que debido al contexto hebreo indican a una mujer de Poder, Valiente, de Fuerza
- Esta "mujer de valor" ha sido descrita como la personificación de la sabiduría, la esposa ideal de la imaginación antigua patriarcal, o de alguna manera como una descripción de una clase particular de la mujer en Israel, Persia, Siria, Palestina o en la sociedad helenística - o en todos los niveles.
- Es uno de los trece poemas acrósticos alfabéticos en la Biblia.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Según los Midrashim Agádicos (interpretación de las partes no legales de la Biblia hebrea), el poema fue compuesto originalmente por Abraham como un elogio a su esposa Sarah.
- De acuerdo a la mística judía, la Cábala, el poema es una referencia a la Reina Shabat, el alma gemela espiritual de la nación judía.
- En algunos lugares, esta poema se canta en las bodas judías. Sus versos han sido a menudo utilizados como inscripciones en las lápidas de los piadosos, y en rituales sefardí el primer verso es recitado antes de la oración Ashkaváh ("poner a descansar, sepultar") en los funerales de las mujeres.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Según los analistas, el poema es alegórico. Una mujer virtuosa se ha interpretado como una referencia a la Shejiná (Presencia Divina), el Shabat, la Torá, la sabiduría y el alma.
- Usando a las mujeres judías como el vehículo a través del cual se describen estas manifestaciones espirituales es un homenaje a ella.
- Se ha convertido en una costumbre judía para los hombres a recitar el himno al final de la semana, y por lo tanto en pensar y estar agradecido por todo lo que su esposa ha hecho por él y su familia durante la semana que ha pasado.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Escribe una mujer judía, Lori Palaknik:**
- **La mujer judía. Si no fuera por ella, el pueblo judío todavía sería esclavo en Egipto.**
- **Cuando el Faraón decretó que todos los judíos varones primogénitos debían morir, los hombres decidieron abstenerse de las relaciones con sus esposas, para no traer más hijos a este mundo. Las mujeres se dieron cuenta de que Dios realmente quería salvarlos y sacarlos de Egipto, por lo que se fueron a sus maridos con el fin de concebir a más judíos en el mundo. Su fe y su visión del futuro mereció la redención de Egipto de todo el pueblo judío.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Se le ofreció la Torá primero por Moisés. Después de que Moisés recibió la Torá de Dios en el Monte Sinaí, se ofreció por primera vez a las mujeres judías, pues sabía que si la aceptaban, pasaría a formar parte del pueblo judío de todos los tiempos.**
- **¿Quién, en medio de la adversidad, se mantuvo firme en su confianza en el Todopoderoso, aun cuando los que la rodeaban no?.**
- **Mientras que los judíos vagaron por el desierto, los hombres se quejaron repetidamente a Moisés e incluso pidieron volver a Egipto. Y, cuando se enviaron espías judíos en la Tierra de Israel y volvieron con informes de grandes peligros, fueron los hombres que se negaron a entrar. Cuarenta años más tarde, sólo las mujeres de esa generación merecieron entrar en la tierra.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Si no fuera por ella, ¿dónde estaríamos? No habría ningún hogar, ni familia ... ningún pueblo judío.
- El viernes por la noche, ella se sienta como la reina de la mesa, mientras que todos los que la rodean cantan sus alabanzas. Y con razón.
- Ella es la Eshet Jayil, la mujer virtuosa, que marca el tono de amor, la espiritualidad y crecimiento personal para todos los que la rodean. Conocerla es apreciar su fuerza y talento. Y, en caso de que se te ocurra olvidarlo, "Eshet Jayil" está allí como un recordatorio semanal.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Quien tiempo a tiempo salvaron al pueblo judío a través de la perspicacia, la virtud, y la creencia en Dios. Hay muchos ejemplos, uno es Rebecca, quien ayudó a ocultar a su hijo Jacob para que su marido, Isaac, otorgara una bendición sobre él y no sobre su hermano, Esaú. Ella sabía que era Jacob quien tenía el carácter para convertirse en el padre del pueblo judío. Más tarde, esto fue lo que llevó a sus 12 hijos que lideraran las tribus de Israel.**
- **En cuyo mérito vendrá el Mesías y la redención final del pueblo judío. (Talmud - Sota 11)**
- **Hoy es la encargada de la responsabilidad de mantener las tres mitzvot centrales para el hogar judío: kashrut, Shabat, y el mikve.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Que debemos hacer?**
- **1. Aunque sólo es una costumbre, "Eshet Jayil" se canta en cada mesa de Shabat en todo el mundo.**
- **2. Si mujeres no están presentes "Eshet Jayil" se debe cantar en alabanza de las mujeres judías de todo el mundo.**
- **3. Si no están presentes los hombres, las mujeres cantan en alabanza de la condición de mujer judía.**
- **En otras palabras, no importa qué, canten "Eshet Jayil"!**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Derashot –Predicaciones-** de algunos de los versos de Eshet Jayil aparece en la literatura tanaítica, talmúdico, y midráshica.
- **Varios pequeños Midrashim** exponen el poema en secuencia, un género que ha asumido la rúbrica Midreshei Eshet Hayil.
- **Algunos de estos Midrashim** interpretan todo el poema como una referencia a Sarah. Uno de estos textos aparece en Tanḥuma, Ḥayeí Sarah 4.
- **Dos versiones adicionales**, que interpretan el poema hasta el versículo: "Su marido es prominente en las puertas" (Prov. 31:23), aparecen en Tanhuma, ed. Buber, Ḥayeí Sarah 3, pp 116-18, y en Aggadat Bereshit, ed. Buber (Cracovia, 1893), cap. 34, pp 66-69.
- **Varios Midreshei Eshet Hayil** interpretan cada uno de los versos de Eshet Jayil como una referencia a una personalidad femenina bíblica diferente.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- El manuscrito mas antiguo que se conserva del Midrash Eshet Hayil fue copiado en 1270. Este texto, que fue erróneamente añadido al final del Midrash Proverbios, es en realidad un Midrash independiente. Contiene Derashot sólo a los primeros 20 versos.
- Las mujeres en los primeros ocho versos, todas mencionadas en el Pentateuco, se presentan en orden cronológico: la esposa de Noé (Emzará, aunque en otras partes dice llamarse Naamá), Sara, Rebeca, Lea y Raquel, Bathia hija de Faraón, Yojeved y Miriam.
- El resto de las mujeres aparecen en un orden no cronológico. Con la excepción de Elisabet, las mujeres mencionadas en este último grupo aparecen en los Profetas y los Hagiógrafos.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- ***Eshet jayil mi yimtzá ve-rajok mi-peninim mikrá***
Una mujer de virtud quién puede encontrar? Su valor es mucho mayor que las perlas.
***Eshet* – tambien se refiere a una esposa**
- **El término se utiliza aquí para la esposa es el mismo que se utiliza en Bereshit (2:23) cuando Adán describió y nombró a su compañera .**
"Debería ser llamado Isha (mujer) porque fue tomada del Ish (hombre)".

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **¿Cuál fue el propósito de Adán que nombra su Isha? Esta cuestión se ve reforzada por el hecho de que más tarde, en Bereshit 03:20, nombra su Javá (Eva).**
- **Nos damos cuenta de que Isha es el nombre general de todas las mujeres, y que significa que es una ayuda idónea. Encontramos su singularidad ejemplificada por versos como: "Tener la alegría con su esposa Sea siempre ocupado en tu amor hacia ella" (Mishlei 5:18-19). "Disfrute de la vida con la mujer que amas" (Kohelet 9:09).**
- **Estos versos, nuestros Sabios (Kidushin 36b) explican, sirven como una parábola única.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Una esposa es análoga a la Torá de Hashem, que está casado con la nación judía. Por lo tanto, cuando estudiamos estos versículos, debemos tener en cuenta el doble nivel de comprensión.
- La esposa virtuosa trae el éxito a su marido y para ella en este mundo, logrando así la recompensa del Mundo por Venir.
- Ella es análoga a la Torá, que sirve el mismo propósito de traernos el éxito tanto en este mundo y en el mundo venidero.

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Jayil - Valor / Virtud**
- **Hay varias traducciones de la palabra Jayil:**
 - 1. El Targum - una esposa kosher;**
 - 2. Ibn Ezra - sabia, competente y eficiente;**
 - 3. Metzudat - enérgica y directa.**
- **La palabra jayil abarca muchas características, tales como: control de sí misma, diplomacia, previsión, responsabilidad, paciencia, lealtad, trabajadora, bondad, generosidad y talento creativo, como vemos en los siguientes veintidós versos.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Además, la raíz de la palabra eshet, esh, significa fuego. Por lo tanto, eshet jayil, es una mujer que está a cargo de un amor ardiente por Hashem, la Torá, su esposo y su familia.
- En Shemot (18:21) la calidad de valor se muestra como el primer atributo deseable, incluso antes de que el temor a Hashem y la veracidad.
- Valor se refiere a la energía de carácter, que se manifiesta por la acción. Por lo tanto, incluye todas las otras cualidades deseables (Rabino Avigdor Miller, una nación nace, p. 241)

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **El Gaón de Vilna señala cómo precisamente la metáfora coincide con el tema, en el que el equivalente numérico (gematria) de la palabra jayil es de cuarenta y ocho, lo que corresponde a las cuarenta y ocho cualidades que son esenciales para la adquisición de la Torá.**
- **Por lo tanto, con el fin de "encontrar" la Torá, para merecer realmente y adquirir verdaderamente la Toráh, uno debe desarrollarse en las cuarenta y ocho formas de la perfección que se enumeran en el capítulo 6 de Pirkei Avot.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- ***Mi Yimtza* - ¿quién la hallará ?**
- **Esta frase alude a Bereshit (2:20), donde la Torá nos enseña que hubo una búsqueda para encontrar una compañera para Adán.**
- **En primer lugar , dijo Hashem (2:18) : "No es bueno que el hombre esté solo, le haré ayuda idónea para él."**
- **Entonces nos encontramos con una búsqueda sin éxito entre todas las criaturas que Hashem había creado , hasta que la Torá concluye: " Y para el hombre él no encontró una compañera idónea."**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **¿Por qué el Creador realiza una búsqueda para Adam para encontrarle una esposa ? Del mismo modo , ¿por qué Shlomo HaMelej en Mishlé (Proverbios) aquí enseña que es difícil "encontrar" una mujer virtuosa ?**
- **El Rabino Avigdor Miller explica: "Nos damos cuenta de que Adam se estaba preparando para una esposa. El creador utilizó la estratagema de tener a Adam buscando a través de todas las criaturas que Dios había creado para destacar la gran necesidad de un compañero adecuado. Si a Adán se le hubiese ofrecido . . una esposa sin la introducción suficiente , pudo haber considerado esto como un estorbo o un competidor. Cada beneficio se aprecia con más detalle si llega después de que su necesidad se hace sentir " (The Beginning , p . 78)**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- **Su valor es mucho mayor que las perlas**
- **La conexión a la primera parte del versículo es ahora evidente. Después de una búsqueda, se da cuenta de que una mujer es mucho más valiosa que toda la riqueza posible en el mundo.**
- **La gente tiende a juzgar mal el valor de la relación matrimonial. Una persona puede sentir que si había ganado suficiente dinero, podría haber comprado la mayoría de los servicios que necesitaría y gestionarlos sin casarse.**

(אשת חיל) – ESHET JAYIL

- Pero Hashem sabe mejor. "No es bueno que el hombre esté solo" Una mujer es la "buena" compañera que es el mayor hallazgo que alguna vez descubriría.
- Que haga lo mejor posible y aproveche la oportunidad de apreciar plenamente el regalo de Hashem en cumplimiento del versículo: "Alégrate con la esposa de tu juventud" (Mishlei 5:18).
- Si tienes la actitud correcta y trabajas en la comprensión y apreciación de los caminos de Hashem, habrá motivos para regocijarse eternamente. Sin embargo, alguien que rechaza una mujer piadosa y sabia no supera la prueba y pierde la mayor riqueza.



Fuentes: Torah, Talmud, Jewish Concepts, Wikipedia, Kabbalah Online, Zohar, Rambán, Maimonides, Lori Palaknik, R. Avigdor Miller, Lesli Coppelman R., Cantor Macy Nulman, Sefer Ha Toda.

Derechos Reservados Shalom Haverim Org

<http://www.shalomhaverim.org>

Director: -

ELIYAHU BAYONA BEN YOSEF

11 Tishrei 5774 – Sept. 2013 - Monsey New York